

<https://www.6262.com.ua/news/3126185/inkluzivna-osvita-comu-suspilstvo-ne-usvidomlue-ii-perevag-a-zive-u-mifah>

3. Yasenovska, M. (2019). Shcho take inkluziia i navishcho vona potribna kozhnomu. *ZMINA*. Retrieved from <https://zmina.info/columns/shho-take-inklyuziya/>

Viktoriia Lyzhniuk

Kyiv National University of Technologies and Design (Kyiv), postgraduate

Andriy Goy

Scientific supervisor – Candidate of Pharmaceutical Sciences, Assoc. Prof.

Yelyzaveta Isakova

Language consultant, PhD in Philology, Associate professor

Kyiv National University of Technologies and Design (Kyiv)

FEATURES OF ENGLISH-UKRAINIAN TRANSLATION OF INSTRUCTIONS FOR THE USE OF MEDICINAL PRODUCTS

Studies aimed at studying the peculiarities of the English-Ukrainian translation of instructions for the use of medicinal products and means for their error-free and equivalent translation are of great practical importance, because the number of imported drugs to Ukraine is increasing every year, and Ukrainian pharmaceutical manufacturers, on the other hand, are entering the European market. The translation of instructions for medicines is one of the most difficult and responsible types of translation. Since the texts of instructions for the use of medicinal products function simultaneously within two spheres of social communication – pharmacy and medicine. On the one hand, they contain information about the composition, dosage, pharmacological properties, storage features, which belongs to the field of pharmacy, and on the other hand, the text contains descriptions of pathological conditions of the human body, characteristic symptoms of certain diseases, warnings

about possible effects after their use, etc., which, in turn, belongs to the field of medicine.

Translation of instructions for the medical use of medicinal products from English to Ukrainian is an important task that requires attention to details and a specific approach. It is important that the translation of instructions for the medical use of medicinal products from English to Ukrainian is equivalent and unambiguous, especially regarding the dosage, use and side effects of medicinal products. It is necessary to influence all the details and nuances that are important for the correct use of the medicinal disease, such as instructions for interaction with food, other drugs and storage conditions. It is also very important that all translations of instructions for medicinal products must have been completed in accordance with the requirements of current legislation. After translation, it is important to perform quality control to ensure that the instructions are correct and understandable for the intended audience.

The problems of the English-Ukrainian translation of the texts of instructions for the use of drugs include a significant number of synonyms, extensive use of abbreviations and acronyms, constant addition and expansion of medical vocabulary, use of Latin and Greek words. The translation of medical instructions requires the accuracy of deciphering abbreviations, notations, the correct interpretation of speech blocks, taking into account the linguistic, semantic, grammatical norms inherent in the texts of the medical and pharmaceutical fields, the peculiarities of the pharmaceutical discourse inherent in the texts in English and Ukrainian languages [1, 391-398].

As the analysis of literary sources shows, taking into account the differences in syntactic, grammatical and morphological constructions of the English and Ukrainian languages, for the purpose of equivalent English-Ukrainian reproduction of the texts of the instructions for the use of medicinal products, lexical-grammatical

transformations are usually used. When translating the names of English terms, transliteration and transcription methods are used in accordance with the orthography of the Ukrainian language, some of them are transferred in accordance with the phonetic and graphic rules of the original language. Sometimes the descriptive method or the method of choosing synonyms is also used when the terms are phonetically similar, but differ in terms of information [2, 144-158].

When we analyzed the translation of the texts of instructions for use of medicines from English into Ukrainian, we found that in the process of translating these materials, the largest share of translation transformations is tracing and selection, a smaller part of transformations is grammatical, addition, clarifying, grammar and syntax, generalization, and transcription, transliteration and descriptive translation make up a much smaller share.

So, the correct and equivalent translation of the vocabulary of instructions for use of medicinal products from English into Ukrainian is a very relevant topic. The issue of correct translation of instructions for the use of drugs is related to the problem of reproducing terminology, clichés, formulas, abbreviations, Latin phrases, etc. For the correct reproduction of English-Ukrainian texts of instructions for the use of medicinal products, such translation transformations as tracing and selection are most often used.

REFERENCES

1. Mangher (Chitac), A. M. (2019). Translating Pharmaceutical Texts for Non-Specialist Readers. *The Youth of Today – The Generation of the Global Development*, 14(1), 391-398.
2. Snitovska, O. (2018). The Equivalence of the translation of instructions for non-prescription medicines certificated in ukraine to the english-language originals of the international pharmaceutical manufacturers in ukrainian. *Writings in Romance-Germanic Philology*. 144-158. [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2018.2\(41\).151360](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2018.2(41).151360)